

# **П**ерспектива Perspective

mai 2007  
№ 5(38)

Le mensuel bilingue franco-russe

1,50 €

<http://perspectiva.free.fr>

*Возьмемся за руки, друзья, чтоб не пропасть поодиночке! (Б. Окуджава)*  
*Prenez-nous par la main, amis, pour ne pas disparaître solitaire!*



Photos: Irina Timofeeva

**Natalia Dombrovskaja**, la directrice du musée « Normandie-Niemen » de l'école N70 à Novossibirsk

**Единство русской православной церкви будет восстановлено - стр. 2**

**L'unité de l'église russe orthodoxe sera rétablie - p. 3**

**На международной выставке в Грассе - розы из России - стр. 4**

**À l'exposition internationale de Grasse : les roses de Russie - p. 5**

**Итоги конкурса «Знаете ли вы Грибоедова?» - стр. 10**

**Résultats du concours « Connaissez-vous Griboïedov ? » - p. 11**

Концертами и салютами, парадами ветеранов и праздничными столами в каждом доме Россия встретила День Победы. 62 года - мы помним и гордимся.

Память о российско-французском боевом братстве бережно хранят в музее «Нормандии-Неман» новосибирской школы N70. «Мир становится всё более открытым, но ничто не связывает сильнее, чем память о прошлом,» - считает руководитель музея Наталья Домбровская.

(Стр. 6)

La Russie a célébré le Jour de la Victoire par des concerts et des feux d'artifice, par des défilés de vétérans et des tables de fête dans chaque maison. 62 ans - nous nous souvenons et nous sommes fiers.

La mémoire de la fraternité d'armes franco-russe est conservée dans le musée « Normandie-Niemen » de l'école N70 de Novossibirsk. « Le monde devient de plus en plus ouvert, mais rien n'unit plus que la mémoire du passé », estime la directrice du musée Natalia Dombrovskaja.

(Page 7)

## Скажем нет ненависти и разобщению между русофонами!

**Союз русофонов Франции (СРФ), объединяющий во Франции друзей русского языка и русофонов независимо от их национального или религиозного происхождения, сожалеет о событиях в Эстонии, которые в очередной раз сеют рознь, ненависть и насилие между гражданами Европейского Союза по ряду причин, в частности, по языковому признаку.**

Нынешние эстонские власти по политическим соображениям считают нормальным сводить на уровень граждан второго сорта людей, родившихся на территории Эстонии или живущих там в течение многих веков по независимым от них историческим причинам, единственная вина которых состоит в том, что они представляют языковое меньшинство в стране (будучи, однако, одной третью населения). Такая ситуация несовместима с самыми принципами Евросоюза и недопустима для страны, входящей в Совет Европы.

Символический жест переноса памятника советским солдатам, которые вместе с союзниками (в том числе с Францией) изгнали нацизм из Эстонии, совершенный накануне празднования Победы 8 и 9 мая, - не что иное, как умышленная провокация против значительной части населения, уже ограниченной в своих правах только потому, что её родной язык - русский.

Какими бы ни были, впрочем, отношения между Эстонией и Россией, которые нас не касаются, данная политическая провокация тем больше ощущается в самой Эстонии и в странах Евросоюза, пострадавших от нацизма, тем более что манифестациям и маршам бывших эстонских эсэсовцев всячески потворствуют.

Нас шокировала поразительная и недостойная грубость полицейских, с которой они набросились на подростков, в итоге серьезно ранив более ста из них. Удручающий итог этих бессмысленных столкновений - один погибший и около 500 раненых - недостойн современной демократии. Провокации, несправедливость и ущемление элементарных прав меньшинства -

все это перевалило за грань приемлемости для нас, граждан того же Европейского Союза, в который мы с радостью принимали Эстонию и другие прибалтийские страны.

Для нас, членов Союза русофонов Франции, это тем более очевидно, поскольку эти страны - русскоговорящие в том отношении, что русский язык там является частью их наследия наряду с их собственными языком и культурой и дополняет их, а также потому, что в этих странах сегодня имеется меньшинство, представляющее граждан Европейского Союза, для которых родным языком является русский язык.

Союз русофонов Франции тем сильнее сожалеет об этой разобщённости, унаследованной из болезненного для всей Европы прошлого, так как эта разобщённость больно бьёт по большой русскоязычной семье. В более широком смысле такие непрекращающиеся примеры возврата к горькому прошлому являются тормозом будущего развития Европы в мире, где традиции терпимости призваны играть основополагающую роль.

СРФ призывает эстонское правительство немедленно прекратить грубое полицейское обращение с меньшинствами, освободить арестованных молодых людей и положить конец осквернению могил жертв нацизма, с которым мы также столкнулись во Франции, а также уважать права и убеждения своих оппонентов, что является основой основ демократии!

Будучи гражданами Европейского Союза и страны, входящей в Совет Европы, мы требуем, чтобы обе эти организации применяли к Эстонии те же требования по соблюдению прав человека, которые они справедливо обращают ко всем остальным странам мира.

**Союз русофонов Франции, 1 мая 2007 г.**  
[www.russophonie.org](http://www.russophonie.org)  
[union@russophonie.org](mailto:union@russophonie.org)

## Единство русской православной церкви будет восстановлено

**17 мая в храме Христа Спасителя в Москве состоится подписание Акта о каноническом общении, в результате которого будет восстановлено единство между Церковью в Отечестве и Зарубежной церковью.**

Подписи под документом поставят Патриарх Московский и всея Руси Алексей Второй и первоиерарх Русской Православной Церкви за границей (РПЦЗ) митрополит Лавр.

По мнению патриарха Алексея II, это не только лишь церковное событие, но «событие, когда объединяются русские люди, которые волею судьбы, историческими условиями, трагедией, которая постигла наш

народ, были разъединены, когда оказались за рубежом».

В то же время, как отметил в интервью телепрограмме «Вести» протоиерей Николай Балашов, секретарь по внешне-православным связям Московского патриархата Русской православной церкви, у этого эпохального события есть немало противников, стремящихся «внести раскол в церковную жизнь и не допустить восстановления единства церкви».

И в самом деле, сегодня в православных храмах за пределами России горько наблюдать жесточайшее противостояние между теми, кто верит в новую Россию и теми, кто не может избавиться от груза прошлого,

ненавидит Россию и боится её. К примеру, до судебных процессов дошли конфликты в православных приходах в Ницце и в Каннах.

По мнению программы «Вести», «новый раскол в церкви - это не только вера, это политика. Это способ сравнить русских с русскими, идейно вооружить и направить националистическое движение на подрыв российской государственности».

Патриарх Алексей II выразил надежду, что будет преодолено «то разделение, которое происходило в течение 80-ти лет, и Единая русская православная церковь будет осуществлять свое служение и в России, и за рубежом».

# Non aux haines et divisions entre russophones !



**L'Union des russophones de France (URF) qui regroupe des amis de la langue russe, et des russophones de toutes origines nationales et religieuses en France, déplore les événements d'Estonie qui, une fois encore, aboutissent à semer les divisions, la haine**

**et les violences entre citoyens de l'Union européenne, pour des raisons notamment linguistiques.**

Les autorités estoniennes actuelles jugent bon, pour des considérations politiques, de ravalier à un rang de citoyens de seconde zone, des gens nés sur le territoire de l'Estonie, ou y vivant depuis des décennies, pour des raisons historiques le plus souvent indépendantes de leur volonté. Leur seul tort est de représenter une minorité linguistique dans le pays (un tiers de la population tout de même). C'est une situation peu compatible avec les principes même de l'Union européenne, et surtout dans un pays membre du Conseil de l'Europe.

Le geste symbolique de déplacer le monument honorant les soldats soviétiques qui ont chassé, avec les Alliés, (dont la France !) le nazisme d'Estonie, à la veille de la commémoration de l'Armistice les 8 et 9 mai, relève incontestablement de la provocation délibérée contre toute une partie de la population, déjà limitée dans ses droits, simplement parce que sa langue maternelle est le russe.

Quelles que soient par ailleurs les relations entre l'Estonie et la Russie, qui ne nous concernent pas, la provocation politique est d'autant plus mal ressentie en Estonie même, et dans les pays de l'Union européenne qui ont eu à souffrir du nazisme, que les manifestations et défilés d'anciens combattants estoniens de la SS sont tolérés avec complaisance.

La brutalité effarante et indigne de policiers, qui se sont

acharnés contre des adolescents au point d'en blesser gravement plus d'une centaine, nous a choqués. Le bilan affligeant de ces affrontements insensés : un mort et quelque 500 blessés n'est pas digne d'une démocratie moderne. La provocation, l'inéquité et l'atteinte aux droits élémentaires d'une minorité ont atteint un niveau intolérable pour nous, citoyens de la même Union européenne, où nous avons été heureux d'accueillir l'Estonie et les autres pays baltes.

C'est d'autant plus vrai pour nous, l'Union des Russophones de France, que ces pays sont russophones au sens que la langue russe fait partie de leur patrimoine, aux cotés et en plus de leur propre langue et culture, et qu'ils comptent aujourd'hui des minorités citoyennes de l'UE dont la langue maternelle est le russe.

L'Union des russophones de France regrette d'autant plus ces divisions, héritées d'un passé douloureux pour toute l'Europe, qui frappent si durement la grande famille russophone. Plus généralement, ces retours lancinants à des passés amers sont un frein au développement futur de l'Europe dans un monde où ses traditions de tolérance ont un rôle primordial à jouer.

Elle appelle le gouvernement estonien à faire cesser immédiatement les brutalités policières contre ses minorités, à libérer les jeunes arrêtés, à mettre fin aux profanations de tombes de victimes du nazisme, comme nous en avons connues en France, et à respecter les droits et convictions de ses opposants, ce qui est le B.A ba de la démocratie !

Citoyens de l'Union européenne et d'un pays membre du Conseil de l'Europe, nous exigeons que ces deux institutions appliquent à l'Estonie les mêmes critères de respect des droits de l'Homme qu'elles recommandent, à juste titre, aux autres pays du monde.

**L'Union des Russophones de France, 1 Mai 2007**  
**[www.russophonie.org](http://www.russophonie.org)**  
**[union@russophonie.org](mailto:union@russophonie.org)**

## L'unité de l'église orthodoxe russe sera rétablie

**Le 17 mai, dans l'église du Christ-Sauveur aura lieu la cérémonie solennelle de la signature de l'Acte de communion canonique, qui rétablira l'unité entre le Patriarcat de Moscou et l'Église orthodoxe russe hors frontières.**

Ce sont Alexis II, patriarche de Moscou et de toute la Russie, et le métropolitain Lavr, primat de l'Église orthodoxe russe hors frontières, qui signeront ce document. Selon le patriarche Alexis II, ce n'est pas seulement une affaire d'église, mais « un événement réunissant les Russes qui ont été désunis et se retrouvent fatidiquement à l'étranger, de par les conditions historiques, et à la suite de la tra-

gédie qui s'est abattue sur notre peuple. »

En même temps, comme l'archiprêtre Nicolai Balachov, secrétaire aux relations inter-orthodoxes au service des Relations ecclésiastiques extérieures du Patriarcat de Moscou, l'a noté dans un programme d'information russe « Vesti », cet événement historique a beaucoup d'opposants qui tentent « de mettre la division dans la vie d'église et de ne pas admettre l'unité de l'église. »

En effet, il est triste de constater aujourd'hui dans les églises orthodoxes hors de Russie une opposition vraiment très forte entre ceux qui croient en la nouvelle Russie et ceux qui n'arrivent pas à se débarrasser du poids du

passé, qui haïssent la Russie et ont peur d'elle. Par exemple, les conflits dans les paroisses orthodoxes à Nice et à Cannes ont conduit jusqu'au procès. Selon le programme d'information « Vesti », « cette nouvelle division au sein de l'église, ce n'est pas seulement une affaire de foi, mais c'est aussi une affaire politique. C'est un moyen d'opposer des Russes contre des Russes, d'armer idéologiquement et de diriger le mouvement nationaliste pour discréditer les structures étatiques russes. »

Le Patriarche Alexis II a exprimé l'espoir que l'on surmontera « cette division qui a duré 80 ans, et que l'Église russe orthodoxe unifiée célébrera ses services religieux, et en Russie, et à l'étranger. »

# Весеннее равноденствие, поэзия и русский язык

## Дни русской культуры в Ментоне

*(Продолжение. Начало в предыдущем номере)*

**28, 29 и 30 марта во Дворце Европы в Ментоне, благодаря поддержке мэрии, прошли различные мероприятия: выставки, лекции и концерты. Лазурный берег отмечал таким образом Год русского языка, стремясь передать наиболее полную картину, отражающую высокий уровень российской культуры.**

Для ассоциаций, принимавших участие в мероприятиях, это было ещё одной возможностью приветствовать русское присутствие в нашем регионе, а также, сожалея о сокращении преподавания русского языка в учебных заведениях, показать первостепенную роль, которую эти ассоциации играют в развитии русофонии, в распространении русской культуры прошлого и настоящего.

Успех этих дней несомненно является результатом энтузиазма организаторов, которые провели огромную работу по приёму и размещению приглашённых артистов, установке стендов, занимались публикой, словом, были на месте от начала до конца.

Прежде всего о выставках - они были разнообразны.

Рекламная афиша на рубеже двух веков и сорокалетняя ретроспектива (1930-1970) советской официальной афиши, прославляющей труд и трудящихся, позволили ознакомиться с целым пластом культуры, относительно малоизвестным во Франции.

Несколько документов напомнили две выставки, организованные «Международной перспективой» и Русским домом в Ницце в 2004 и 2005 гг. (одна о жизни и творчестве Чехова, другая о Стравинском и его времени). Обе выставки - передвижные и их можно заказать в «Международной перспективе» или в Русском доме в Ницце ([culturerusse06@orange.fr](mailto:culturerusse06@orange.fr)).

Книги и учебники русского языка напоминали о выставке «Эксполанг-2007» и о поддержке Русского культурного центра в Париже. Интерес зрителей вызвали произведения художников Оксаны Сахарцевой, Николая Кожуховского, Григория Потоцкого и Юрия Петренко. Трое из них живут в нашем регионе.

На лекциях были представлены два гиганта русской литературы: Ф.М. Достоевский (президентом ассоциации «Франция - Россия» из Ментоны Мари-Жозе Риззи) и А.С. Пушкин (заместителем директора Дома-музея Пушкина в Москве Наталией Михайловой). По этому случаю нам был прочитан замечательный перевод Владимира Сергеева пушкинского «Пророка».

Мэрия Ментоны, представленная заведующей школьного отдела Клодет Ребодо, приняла участников дней русской культуры, а также официальных лиц, в частности заместителя директора Русского культурного центра в Париже Владимира Заворотного и представителя московской мэрии Вячеслава Шаповалова.

По вечерам с большим успехом проходили концерты. Любительский хор «Анима», состоящий из студентов высших музыкальных школ, и женский хор из Москвы «Московские зори», (художественный руководитель О.Косибород) очаровали слушателей разнообразной программой.

С большим успехом также выступали ансамбль «Метельница» (из ассоциации «Международная перспектива»), состоящий из любителей пения из Ниццы и региона, и ансамбль фольклорного танца из Русского дома в Ницце.

Дни русской культуры завершились ярким выступлением духового оркестра солистов Большого театра под руководством Леонида Чистякова, с участием народного артиста России Петра Глубокого (бас) и заслуженной артистки России Ирины Рубцовой (сопрано).

Итак - большой успех. Но в первую очередь - доказательство того, что, объединив усилия, можно горы свернуть! Поэтому большое спасибо всем, кто работал во имя величия русского языка и культуры: мэриям Ментоны и Москвы, Русскому культурному центру в Париже, Генеральному консульству России в Марселе, ассоциациям дружбы с Россией и турагентству «Ростравел», благодаря которому московские музыканты прибыли в Ниццу.

*Информация любезно предоставлена ассоциацией «Международная перспектива», Ницца*

## «Магия русской души»

**Под таким девизом в этом году пройдёт в Грассе 36-я международная выставка роз.**

С 17 по 20 мая в рамках выставки «Exporose-2007» Ботанический сад Академии наук Москвы представит 120 садовых розовых кустов, которые придут из России.

В программе выставки также: спектакль «Дом для цветов» Московского государственного театра кукол; выставка морской базы Вильфранш-сюр-Мер (построенной в 19-м веке Россией); презентация книг русских авторов и авторов, пишущих о России.

Ассоциация «Друзья Ивана Бунина» представит во Дворце конгрессов выставку фотографий, афиш и произведений искусства. Особое внимание будет уделено Ивану Бунину, нобелевскому лауреату в области литературы 1933 года, ведь именно в этот период он жил и писал в Грассе.

В дни работы выставки «Exporose» на улицах Грасса будут выступать творческие коллективы из Тольятти, они же примут участие в церемонии награждения.

<http://www.ville-grasse.fr/exporose>

# L'équinoxe de printemps, la poésie et la langue russe

## Les journées de la culture russe à Menton

(Suite. Le début figure dans le N° précédent.)

**Le Palais de l'Europe à Menton, grâce à l'appui de la Municipalité, a accueilli les 28, 29 et 30 mars une manifestation riche en événements : des expositions, des conférences et des concerts. La Côte d'Azur se devait de marquer ainsi l'année de la langue russe, et de contribuer à donner une image aussi fidèle que possible du niveau culturel élevé de ce grand pays.**

Car il s'agissait bien, pour les associations impliquées dans cette action, de saluer une fois encore la présence russe dans notre région, et, tout en déplorant la disparition de l'enseignement de la langue russe dans nos écoles, lycées et facultés, de montrer le rôle de premier plan qu'elles jouent aujourd'hui dans le maintien et le développement de la russophonie, et de la connaissance de la culture russe d'autrefois et d'aujourd'hui.

Le succès de ces journées est certes le résultat de l'enthousiasme et de l'implication d'animateurs toujours fidèles et efficaces, pour monter les stands, installer, accueillir, nourrir les artistes invités, diriger le public, montrer les livres et les objets, bref être présents du début à la fin.

Les expositions d'abord : elles furent très variées.

L'affiche de publicité à la charnière de deux siècles et une rétrospective de 40 ans (1930-1970) d'affiches officielles pour la mise en valeur du travail et des travailleurs ont permis de voir, ou de revoir, tout un aspect d'un art relativement peu connu en France.

Quelques pièces rappelant deux expositions réalisées par « Perspective Internationale » et la Maison de la Russie à Nice (en 2004 et 2005), l'une sur la vie et l'œuvre de Tchékhov, l'autre sur celle de Stravinsky et son époque, faisaient écho au premier volet. Ces deux expositions peuvent être louées auprès de « Perspective Internationale » ou la Maison de la Russie à Nice (cultureurusse06@orange.fr).

Des livres et des manuels de russe rappelaient Expolangues 2007, et le soutien du Centre culturel de Russie à Paris, grâce à la présence de son Directeur adjoint Vladimir Zavorotny.

Enfin, les œuvres de 4 peintres, dont 3, vivant dans notre région, ont suscité l'intérêt et l'attention de tous les visiteurs. Il s'agit d'Oxana Sakharzeva, Nikolai Kojukhovskiy, Gregory Pototsky et Yuri Petrenko.

Les conférences ont présenté deux géants de la littérature russe : Dostoïevski (par Marie-José Rizzi, présidente de l'association « France-Russie » de Menton), et Pouchkine (par Natalia Mikhaylova, Directrice adjointe de la Maison-musée de Pouchkine à Moscou). A cette occasion, une remarquable traduction du « Prophète » par Vladimir Serguéev nous a été lue.

La Municipalité de Menton, représentée par Claudette Rebaudo, adjointe aux affaires des écoles, a reçu en Mairie les acteurs de ces journées et les personnalités officielles, notamment, outre Vladimir Zavorotny, Vyacheslav Shapovalov, qui représentait la Mairie de Moscou.

Les trois journées ont été pon-

tuées, le soir, de concerts fort remarquables : tout d'abord l'ensemble « Anima », chorale d'amateurs composée d'étudiantes des écoles supérieures de musique, soutenue par les « Moskovskie Zori » (« Aubes de Moscou »), chœur de femmes de Moscou (direction O.Kosiborod) ont charmé les auditeurs avec un programme très varié.

Le lendemain, c'était le tour de l'ensemble vocal « Metelnizza » (association « Perspective Internationale »), composé de chanteurs amateurs de Nice et de sa région, et de l'ensemble de danse folklorique de la Maison de la Russie à Nice. Ils ont tous deux remporté un vif succès. Enfin, les journées de la culture russe ont fini en feu d'artifice avec l'ensemble de solistes (de cuivres) du Bolchoï, dirigé par Léonid Tchistyakov, avec la participation de Petr Glubokii, basse, artiste du peuple, et d'Irina Rubtsova, soprano, artiste émérite de Russie.

Un grand succès, donc, mais surtout la preuve que l'union des bonnes volontés peut permettre de franchir toutes les montagnes ! Un grand merci donc à tous ceux qui ont travaillé pour la gloire de la langue et la culture russes : les municipalités de Menton et de Moscou, le centre culturel de Russie à Paris, le Consulat Général de Russie à Marseille, les Associations d'amitié avec la Russie et l'agence de voyages « Rostravel » qui a acheminé les musiciens moscovites.

*Cette information a été gracieusement fournie par l'association « Perspective internationale », Nice*

## « Magie de l'âme russe »

**C'est sous cette devise que la 36<sup>e</sup> édition de l'exposition internationale des roses se tiendra cette année à Grasse.**

Du 17 au 20 mai, dans le cadre d'Exporose-2007, le Jardin botanique de l'Académie des Sciences de Moscou présentera 120 rosiers de jardin, venus spécialement de Russie.

Le programme de cette exposition comprend également : un spectacle « Une Maison pour les fleurs » présenté par le Théâtre National de marionnettes de Moscou ; une exposition de la station marine de Villefranche-sur-Mer (créée au XIX<sup>e</sup> siècle par la Russie) ; la présentation de livres d'auteurs russes ou traitant de la Russie.

L'association « Les Amis d'Ivan Bounine » présentera, au Palais des Congrès, une exposition de photos, d'affiches et d'œuvres d'art. Une attention particulière sera consacrée à Ivan Bounine, lauréat du Prix Nobel de littérature en 1933, alors qu'il résidait et écrivait à Grasse.

Quatre groupes venus de la ville de Togliatti (Russie), se produiront durant toute l'Exporose dans les rues de Grasse, et animeront la remise des trophées.

<http://www.ville-grasse.fr/exporose/>



## «В небесах мы летали одних...»

...Лондон-Багдад-Тегеран-Баку-Гурьев-Иваново - по такому маршруту 65 лет назад на русскую землю прилетели первые французские лётчики, чтобы бить фашистов. Они ещё не знали, что войдут в историю Второй мировой войны вместе с русскими «камарадами» как герои легендарного полка «Нормандия-Неман». Они и предположить не могли, что в таком невероятно далёком городе как Новосибирск их фотографии военной поры займут целую стену в школьном музее. Что сюда ежегодно будут приходить дети и взрослые, в том числе и французы.

Вот она, знаменитая Книга почётных посетителей музея «Нормандия-Неман» новосибирской школы №70 с углублённым изучением французского языка. Ветхая обложка, рассыпаются листы... Драгоценное свидетельство памяти, дружбы, братства по оружию - настоящий раритет.

Книгу ещё в 1974 году открыли командир 303-й авиадивизии, в состав которой входил полк «Нормандия-Неман», Герой Советского Союза, генерал-майор Г.Ф. Захаров и командир легендарного полка Пьер Пуйад. «С наилучшими пожеланиями и на счастье» - записал генерал. И он не ошибся.

Последняя по времени запись: «Я счастлив открыть для себя музей, который ярко свидетельствует о франко-русской дружбе. Житель Парижа Морис Седес, апрель 2007 года».

А перед ней десятки странич на русском и французском, детский старательный почерк и взрослая скоропись... «После посещения в Москве церемонии в честь пятидесятилетия полка я был очень тронут, узнав, насколько эта знаменитая эпопея жива в памяти учеников сибирской школы. Bravo и спасибо! Рене Морель, посол Франции в России, 1993 год».

«Счастливейший момент - посещение музея. Юный русский член музея Денис блестяще провел экскурсию. Bravo всем, кто участвует в сохранении памяти о нашем боевом братстве. Оно не должно исчезнуть. Юбер Колен де Вердьер, посол Франции, 1997 год». «...Музей отдает должное нашему братству по оружию. Жан Кадэ, посол Франции, 2005 год». И еще множество записей: Янник Жамо, военно-воздушный

атташе, группа ветеранов департамента Ньевр, группа регионального совета из Лотарингии, Брюно Раваз, занимавший в то время пост президента университета Тулона и Вара... Можно сказать, что все французы, посещающие наш город, бывают в этом музее.

Пятьдесят с лишним лет назад в школе №70 на рабочей окраине Новосибирска детям

начали преподавать французский язык (здесь начала его освоение и автор этих строк). И вот уже около сорока лет собирают уникальные, без преувеличения, материалы.

Сегодня здесь более трех тысяч экспонатов. Французский флаг, награды, значки, памятная медаль посольства Франции, фотографии... В том числе фото генерала Жозефа Риссо с президентом Франции Жаком Шираком. Чтобы отправить этот снимок в Сибирь, ветерану пришлось спрашивать разрешения у президента. Генерал Риссо, скончавшийся в ноябре 2005 года, был почётным членом музея. Так же, как и авиамеханик полка Юрий Петрович Рыков, живший в Новосибирске и, к сожалению, тоже уже ушедший из жизни. Много экспонатов передала в музей его вдова, в том числе массивный ключ от одного из помещений рейхстага. А ещё хранится в музее рукопись - воспоминания Жозефа Риссо о военных годах. Нам неизвестно, издана ли она во Франции.

Многое сделано руками детей. Макет французского самолета Dewoitine D520. На таких «авьонах» прибыли в Россию лётчики. Макет домика в поселке Полотняный завод (кстати, родина Натальи Гончаровой, жены великого А.С. Пушкина), где жили французские пилоты. Экскурсии в музее проводятся на двух языках - русском и французском.

Атташе по лингвистике посольства Франции в России Серж Беллини не просто посетил музей и оставил добрые слова в Книге почётных посетителей. Он сделал больше: связал сибирских школьников и их



французских сверстников. Первыми приехали в Новосибирск ребята из коллеги Франсуа Трюффо города Л'Иль д'Або, что неподалеку от Лиона. Потом были гости из Анси, Версаля, Клермон-Феррана. А ученики семидесятой не раз гостили у своих французских друзей. Руководитель музея Наталья Домбровская вспоминает, как удивительно интересно, без языковых барьеров, проходило общение, как при расставании плакали девочки. К сожалению, в последнее время связи растерялись...

\*\*\*

Не только история живет в музейных стенах - здесь проходят уроки французского языка, здесь дети знакомятся с реалиями современной жизни «французского гексагона». Преподаватель Наталья Домбровская сама училась в этой школе, здесь начала учить язык прекрасной Франции, сюда же вернулась преподавателем. Её выпускники уже сами учителя.

«Мы хотим, чтобы в сложном противоречивом нынешнем мире наши и ваши дети больше узнали друг о друге, об истории наших стран, о том, что связывает Францию и Россию на протяжении веков, - говорила руководитель музея на недавней встрече с французскими гостями. - Мир становится всё более открытым, но ничто не связывает сильнее, чем память о прошлом. И сотрудничество в настоящем».

**Ирина ТИМОФЕЕВА, журналист  
г. Новосибирск**

**На снимках:** стенды музея; второклассники на уроке французского в музее. Фото автора.

# « Nous avons volé dans les mêmes cieux... »

**Londres-Bagdad-Téhéran-Bakou-Gouriev-Ivanovo : il y a 65 ans, c'est par cet itinéraire que les premiers aviateurs français sont venus sur le territoire russe combattre les nazis. Ils ne savaient pas encore qu'ils entreraient dans l'histoire de la Seconde guerre mondiale, avec leurs camarades russes, comme héros du régiment légendaire « Normandie-Niemen ». Ils ne pouvaient pas imaginer que leurs photos des années de guerre prendraient place tout le long du mur dans le musée d'une école de Novossibirsk, ville si incroyablement lointaine. Et que chaque année, ce musée serait visité par les petits et les grands, y compris les Français.**

Le voici, le fameux Livre d'or des visiteurs du musée « Normandie-Niemen » de l'école N70 de Novossibirsk, spécialisée dans l'étude du français. Une couverture vétuste, les feuilles ne tiennent plus... C'est un témoignage inestimable de la mémoire, de l'amitié, de la fraternité d'armes, c'est une vraie rareté.

Encore en 1974, ce livre a été commencé par le général-major G.Zakharov, héros de l'Union Soviétique, commandant de la 303<sup>e</sup> division d'aviation dont l'escadrille « Normandie-Niemen » faisait partie, et Pierre Pouyade, commandant de l'escadrille légendaire. « Avec les meilleurs vœux et pour le bonheur », a écrit le général. Et il ne s'est pas trompé.

La dernière inscription du livre : « Je suis heureux de découvrir un musée qui témoigne de l'amitié franco-russe. Un habitant de Paris, Maurice Cèdes, avril 2007 ». Et juste avant, il y a des dizaines de pages en russe et en français, une soigneuse écriture enfantine et le cursif adulte... « Après avoir assisté à Moscou à la cérémonie de commémoration du 50<sup>e</sup> anniversaire de l'escadrille, j'ai été très touché d'apprendre à quel point cette célèbre épopée est présente dans la mémoire des élèves d'une école de Sibérie. Bravo et merci ! René Morel, ambassadeur de France en Russie, 1997 », « La visite du musée est un moment privilégié. Denis, jeune membre russe du musée, a brillamment fait une excursion. Bravo à tous ceux qui contribuent à garder dans la mémoire notre fraternité d'armes. Elle ne doit pas disparaître. Hubert Colin de Verdière, ambassadeur de France, 1997 », «...Le

musée rend hommage à notre fraternité d'armes. Jean Cadet, ambassadeur de France, 2005 ». Et encore beaucoup d'inscriptions : Yannick Jamot, attaché militaire, un groupe d'anciens combattants du département de la Nièvre, un groupe du Conseil régional de la Lorraine, Bruno Ravaz qui était à l'époque président de l'Université de Toulon et du Var. On peut dire que tous les Français visitant notre ville visitent aussi ce musée. Il y a plus de cinquante ans, on a commencé à enseigner le français dans cette école N70 dans une banlieue populaire de Novossibirsk (l'auteur de cet article a aussi commencé ses études ici). Et cela fait près de quarante ans que l'école rassemble des documents uniques, sans exagération.

Aujourd'hui, le musée compte plus de trois mille pièces. Un drapeau français, des décorations, des insignes, une médaille commémorative de l'ambassade de France, des photos... Dont la photo de Joseph Risso avec le président français, Jacques Chirac. Pour envoyer cette photo en Russie, il a fallu que l'ancien combattant demande l'autorisation du président. Le général Risso, décédé en novembre 2005, a été un membre d'honneur du musée. Tout comme le mécanicien de l'escadrille Youri Petrovitch Rykov, habitant de Novossibirsk, qui nous a quittés, malheureusement, lui aussi. Sa veuve a offert au musée beaucoup de pièces dont une clé massive d'un des locaux du reichstag. Un manuscrit est conservé dans le musée : ce sont les mémoires des années de guerre, de Joseph Risso. Nous ignorons s'il est édité en France.

Beaucoup de choses sont fabriquées par les enfants. Voici une maquette de l'avion Dewoitine D520. C'est sur ces avions-là que les aviateurs français sont arrivés en Russie. Une maquette de la maison à Polotnianyi Zavod (c'est aussi le lieu de naissance de Natalia Gontcharova, épouse du grand Pouchkine) où habitaient les aviateurs français. Les excursions dans le musée sont commentées en deux langues - le russe et le français.

Serge Bellini, attaché de coopération pour le français, de l'ambassade de France, ne s'est pas contenté de visiter le musée et de laisser une inscription pleine de gentillesse dans le

Livre d'or. Il a fait plus : un lien unit désormais les écoliers de Sibérie et les collégiens français. Ce sont les élèves du collège François Truffaut de l'Isle d'Abeau (Isère) qui sont venus en Russie en premier. Ensuite ce fut le tour des invités d'Annecy, de Versailles, de Clermont-Ferrand. Les élèves de l'école de Novossibirsk ont séjourné, eux, chez leurs amis français. La directrice du musée, Natalia Dombroskaïa, se souvient de leur séjour comme très enrichissant qui se déroulait sans barrières linguistiques, sans difficultés, jusqu'aux larmes aux yeux des filles à l'heure de l'au revoir. Malheureusement, ces derniers temps, les liens se sont un peu perdus...

\* \* \*

Les murs du musée abritent non seulement l'histoire : ici se déroulent aussi les cours de français, les élèves font connaissance des réalités de la vie quotidienne de l'Hexagone. Le professeur, Natalia Dombroskaïa, a été élève de cette même école, c'est ici qu'elle a fait ses premiers pas en français, c'est ici qu'elle est revenue en tant que professeur. Ses anciens élèves sont, eux-mêmes, déjà professeurs.

« Nous voulons que dans ce monde compliqué et contradictoire, nos enfants et les vôtres apprennent plus les uns sur les autres, qu'ils connaissent l'histoire de nos deux pays et qu'ils sachent ce qui a uni la France et la Russie pendant des siècles, disait la directrice du musée lors d'une récente rencontre avec des invités français. Le monde devient de plus en plus ouvert, mais rien n'unit plus que la mémoire du passé, et la coopération dans le présent. »

**Irina TIMOFEEVA, journaliste Novossibirsk**

**Sur les photos :** Les stands du musée ; les élèves de CE1 au cours de français dans le musée. Photo de l'auteur.



## Анастасия Тетрель-Чугунова: «На равных использую опыт французской и русской школы»

**Семь лет назад в судьбе москвички, выпускницы Высшего художественного института им. Сурикова Анастасии Чугуновой произошло обычное в общем-то для женщины событие - вышла замуж. А вот вить семейное гнездо и творить художнице предстояло во Франции, в Провансе.**

За плечами уже были выставки в Москве, создание иллюстраций для «Космополитан», экологического постера для Международного книжного салона во Франкфурте, работа в области дизайна интерьера.

«Оказавшись в Провансе, я поняла, что подтвердить мой московский «суриковский» диплом не удастся, - вспоминает Анастасия, - и приняла решение поступить на 3-й курс художественного института в Гренобле.

Я очень благодарна судьбе за то, что была вынуждена сделать этот шаг. Совершенно неожиданным образом я получила возможность дополнить моё академическое российское образование французским, которое концентрируется на анализе и практике современного искусства. В результате, используя технику инсталляции и привлекая хэппенинг, фотографию и видео, мне удалось создать несколько интересных проектов. Кроме того, это была прекрасная возможность успешно адаптироваться к французской культуре».

Сегодня деятельность Анастасии Тетрель на редкость разнопланова: оформление детских книг и участие в художественных выставках, преподавание и создание копий картин для музеев, участие в интернациональных конкурсах. В 2002 году она вошла в число шести победителей международного конкурса иллюстраторов в бельгийском Хассельте.

Мне бы не хотелось, однако, чтобы у читателей сложилось впечатление об этой многоплановости как о чём-то беспорядочном, хаотичном. Скорее наоборот. На мой взгляд, Анастасии присущи очень «русские» качества: серь-

ёзное отношение к любой работе, стремление выполнить её как следует, способность зажигаться идеей, бескорыстность.

«Ещё в Москве, наряду с выставками и учёбой в институте, я начала преподавать изобразительное искусство детям и взрослым, - говорит Анастасия. - Для меня это никогда не было чем-то вторичным. Во Франции я продолжила преподавание: сначала в Гренобле в художественной студии для детей, а затем в Арле - для детей и взрослых».



Думается, что всем нам - россиянам, оказавшимся в другой культурной среде, очень хочется подарить нашим детям кусочек нашего детства. И, безусловно, мы наблюдаем разный подход в России и во Франции к образованию вообще и к художественному образованию в частности.

«Российская художественная школа - классическая, - отмечает Анастасия. - Её цель - дать знания, научить понимать суть явления. Задача французской школы - дать ощущение, научить разным художественным приёмам с получением немедленного результата».

В российской художественной школе мгновенный эффект невозможен: необходимо потратить время на осознание композиции, цвета, светотени. Ребёнок получает прочную базу, на которой он уже может сам строить своё понимание

искусства.

К примеру, мой пятилетний сын, возвращаясь домой из школы, гордо показывал мне яркие рисунки: «Мам, смотри, как меня научили делать! Хочешь, я тебя тоже научу?» На школьных праздниках дети гурьбой бегут к родителям с подарками, сделанными своими руками: такими необычными, яркими и... такими похожими один на другой.

Отзанимавшись у Анастасии Тетрель около года, мой ребёнок сам делает себе палитру; он знает где тёплые цвета, а где холодные и чем доброе лицо мимически отличается от злого. Но он уже не говорит, что его научила педагог. Это стало его личным знанием и опытом, на основе чего он уже сам создаёт свой собственный образ. И здесь вы уже не увидите похожего результата, ведь наши дети все такие разные...

«Сейчас я понимаю, - продолжает Анастасия, - что если бы я волею судьбы осталась в Москве, то, вероятно, моя живопись была бы сегодня иной. Здесь - и в творчестве, и в преподавательской деятельности - я на равных использую опыт французской и русской школы, что позитивно сказывается на моей работе».

Такое смешение культур, несомненно, приводит к взаимному обогащению: мы впитываем воздух другой культуры и делимся своими знаниями и опытом.

У каждого из нас, приехавших во Францию россиян, есть свой драгоценный багаж, который, благодаря новому окружению, может привести к неожиданному жизненному повороту.

**Ирина МОРЕЛЛИ-ШЕЛАЕВА,  
Арль**

**Познакомиться с творчеством Анастасии Тетрель-Чугуновой вы можете на сайте [www.tetrel.com](http://www.tetrel.com)**

**а также на выставке « Van Gogh art festival », 14-20 мая 2007 г. с 9 ч. до 19.30 ч., вход свободный Часовня Св. Анны, г. Арль**



## Anastassia Tetrel-Chugunova : « J'utilise au même degré l'expérience de l'école russe et française »

**Il y a sept ans, le destin d'Anastassia Chugunova, une Moscovite, diplômée de l'École supérieure des Beaux-arts Sourikov, a basculé : elle s'est mariée. Un événement plutôt ordinaire dans la vie d'une femme. Mais c'est en Provence que l'artiste-peintre avait à créer son nid familial et à travailler.**

Son parcours comptait déjà des expositions à Moscou, la création des illustrations pour « Cosmopolitan », d'un poster écologique exposé au Salon Internationale du Livre à Francfort, le travail dans la décoration d'intérieur.

« Une fois en Provence, j'ai compris qu'il n'y aurait pas de possibilité d'obtenir une équivalence de mon diplôme de Moscou, se souvient Anastassia. J'ai donc décidé d'entrer en troisième année de l'École supérieure d'arts de Grenoble. Je suis reconnaissante à ce destin qui m'a poussée à agir ainsi. C'est comme ça que j'ai eu la possibilité de compléter ma formation russe académique par la française qui se concentre sur l'analyse et la pratique de l'art contemporain. Par conséquent, en utilisant la technique d'installation et en associant le happening, la photographie et la vidéo, j'ai réussi à créer quelques projets intéressants. En outre, c'était une très bonne occasion de m'adapter à la culture française. »

Aujourd'hui, les activités d'Anastassia Tetrel sont vraiment très diverses : la présentation des livres

pour enfants et la participation aux expositions artistiques, l'enseignement et la création de copies pour les musées, la participation aux concours internationaux. En 2002, elle est nommée parmi 6 gagnants du concours international des illustrateurs de la ville de Hasselt (Belgique).

Pourtant, je ne voudrais pas que les lecteurs aient l'impression que ces activités sont quelque chose de désordonné et de chaotique. C'est plutôt le contraire. À mon avis, Anastassia possède des qualités très « russes » : une attitude responsable pour tout travail, le perfectionnisme, la capacité de s'imprégner d'une idée, le désintéressement.

« Étant à Moscou, à côté des expositions et des études, j'ai commencé à enseigner l'art plastique aux enfants et aux adultes, raconte Anastassia. Pour moi ce n'était jamais quelque chose de secondaire. En France, j'ai continué à enseigner : d'abord à Grenoble, dans un atelier pour les enfants, ensuite à Arles - pour les enfants et les adultes. »

Je pense que nous autres, Russes, nous retrouvant dans un autre milieu culturel, nous avons envie d'offrir à nos enfants un petit bout de notre enfance. Nous observons aussi une approche différente en Russie et en France de l'éducation en général et de l'éducation artistique en particulier.

« L'école artistique russe est classique, souligne Anastassia. Son but est de donner les connaissances, d'apprendre à saisir le principal. Le but de l'école française est de donner la perception, d'enseigner des techniques artistiques différentes suivies du résultat immédiat. »

L'effet immédiat est impossible à l'école artistique russe : il faut du temps pour apprendre la compo-

sition, la lumière, le clair-obscur. L'enfant reçoit une base solide sur laquelle il peut construire lui-même sa conception de l'art.

Par exemple, mon fils de 5 ans, de retour de l'école, me montrait fièrement ses gais dessins : « Maman, regarde comment on m'a appris à faire ! Tu veux que je t'apprenne aussi ? » Lors des fêtes de l'école, les enfants accourent vers leurs parents avec des cadeaux qu'ils ont fait eux-mêmes, des cadeaux si originaux, de couleurs vives et... si ressemblants.

Après avoir suivi les cours d'Anastassia Tetrel, mon fils constitue lui-même sa palette, il sait quelles sont les couleurs chaudes et froides, par quoi la mimique du visage bon se distingue de celle du méchant. Mais il ne dit plus que c'est le professeur qui le lui a appris. Cela est devenu sa propre connaissance et son expérience, sur la base de laquelle il crée sa propre image. Et là, vous ne verrez plus de résultats semblables, car nos enfants sont si différents...

« Maintenant je comprends, continue Anastassia, que si, fatiguement, j'étais restée à Moscou, ma peinture aurait été différente. Ici, dans mon œuvre, mais aussi dans l'enseignement, j'utilise au même degré l'expérience de l'école russe et de la française, ce qui a un impact positif sur mon travail. »

Ce mélange des cultures conduit sans doute à l'enrichissement mutuel : nous absorbons l'air d'une autre culture, tout en partageant nos connaissances et notre expérience.

Chacun de nous, les Russes venus s'installer en France, a son bagage inestimable qui, grâce à un nouvel entourage, peut mener à un tournant de la vie inattendu.

**Irina MORELLI-SHELAEVA,  
Arles**

**Vous pouvez prendre connaissance de l'œuvre d'Anastassia Tetrel sur son site [www.tetrel.com](http://www.tetrel.com) et à l'exposition « Van Gogh art festival », du 14 au 20 mai 2007 de 9h à 19h30, entrée libre Chapelle Ste Anne Place de l'Hôtel de Ville, Arles**





**Елена САНЬОЛ** родилась в Западной Сибири. Стихи пишет с детства, но лишь последние 5-6 лет стала собирать написанное воедино, как впрочем и прозу, а также публицистику. Сегодня Елена живёт во Франции в Ле Пюи ан Веле. Будучи увлечённой женщиной и счастливой мамой, верит в рыцарей, в любовь.

«Елену волнуют извечные темы - любви и страсти, предательства и прощения, духовного поиска и размышлений о бренности земного пути. Ее внутренний мир очень хрупок, раним, иногда кажется, что она живет «без кожи» - настолько обострены чувства, мысли. Но именно это, а также особая, зачастую рваная мелодика строки делает её стихи обнажено-обжигающими и потому запоминающимися, волнующими.

Поэтесса Ларисса Андерсен как-то сказала: «Стихотворение - как японский букет: нужно больше отбросить, чем оставить». На мой взгляд, энергетика стиха Е. Сagnol держится как раз на этом - здесь многое не договаривается. И эта недосказанность пробуждает множество мыслей и чувств, дает возвышенную работу душе. Для чего собственно и существует поэзия.

Тамара Калиберова, журналист, писательница  
Владивосток. 24 октября 2006 г.  
\* \* \*

**Elena SAGNOL** est née dans la Sibérie occidentale. Elle écrit de la poésie depuis son enfance, mais c'est les derniers 5-6 ans qu'elle a commencé à réunir tout ce qui a été écrit, y compris de la prose et des articles pour la presse. Aujourd'hui, Elena vit en France, au Puy-en-Velay. C'est une femme et maman heureuse qui croit en les chevaliers servants, en amour.

« Elena Sagnol traite les sujets éternels comme l'amour, la trahison, le pardon, la recherche spirituelle de manière délicate et inattendue.

Sa poésie fait découvrir son monde intérieur très fragile, ses

sentiments et ses réflexions aigus. Cette vulnérabilité ainsi que la mélodie parfois discordante des vers rendent les poèmes d'Elena Sagnol troublants, cuisants, inoubliables.

L'écrivain russe Larissa Anderssen-Chaise a dit dans un de ses livres : « Le poème ressemble à un bouquet japonais : où il y a plus à rejeter qu'à garder ». La poésie d'Elena Sagnol prouve, une fois de plus, la justesse de cette phrase car les non-dits et les sous-entendus poétiques réveillent en nous une multitude de réflexions et de sentiments, ce qui permet de sublimer nos âmes. C'est pour cela, au fait, que la poésie existe.

Tamara Kaliberova, journaliste, écrivain.  
Vladivostok, Russie, le 24 octobre 2007 »

### Буду всегда

Я стала просто Еленой, а была любимой.  
Ухожу - плохо, прихожу - пусто,  
Стучусь - тихо, кричу - глухо.  
Я стала просто женщиной, а была милой.

Небо было синее, а теперь - низкое,  
Солнце украдено, а было близкое.  
Был ангел-хранитель,  
Был Бог-искупитель.  
В весеннем паводке всё растворилось,  
Дождями осенними сердце умылось.

Не хочу, но душа мается порой полуночною.  
Заспать бы всё что было - стаю волчью,  
Превратиться бы в птицу,  
Из колодца б напиться,  
Жарким ветром влететь в сердце мельника,  
Звездой яркою осветить путь коробейника.

Жизнь и смерть судятся.  
Желаю опять стать милою!  
Хочу или нет - сбудется!  
Так небу угодно -  
Буду всегда любимой!  
9.12.2005

## «Знаете ли вы Грибоедова?»

**Так назывался конкурс, который газета «Перспектива» объявляла совместно с марсельским театром Ла Крие.**

Наши поздравления Лоранс Фулон, Нине Готье и Ольге Калениченко из Марселя, Анне Сова из Ле Миля, Франсуазе Раманантсалама из Экс-ан-Прованса! Благодаря своей любознательности они получают пригласительные билеты на марсельскую премьеру спектакля «Горе от ума» в постановке Жана-Луи Бенуа.

Итак, правильные ответы:

1. Мы знаем А.С.Грибоедова как драматурга, « автора одной пьесы ». Однако, он известен также другим своим произведением. Каким?

«Вальс Грибоедова» (сочинение для фортепиано).

2. Какие другие виды деятельности (по меньшей мере три) можно по праву отнести к А.С.Грибоедову?

Дипломат, переводчик, юрист, журналист, поэт, композитор, пианист, гусар.

3. В чём особенность непростой судьбы пьесы Грибоедова «Горе от ума»? В каком году она впервые была

поставлена и где?

Пьеса стала жертвой цензуры. Она не была опубликована при жизни автора, хотя и передавалась тайно « самиздатовскими » рукописями (более 40 тысяч экземпляров!). Она была поставлена в 1831 году, сначала 26 января в Петербурге в цензурном варианте, затем 27 ноября в Москве в полной версии.

4. Назовите последнюю фразу пьесы «Горе от ума».

«Ах! Боже мой!

что станет говорить

Княгиня Марья Алексевна!»

**Elena, tout simplement**

Je suis devenue Elena,  
Elena, tout simplement.  
Or, j'ai été Elena aimée,  
J'ai été la Femme, mais

Ma vie, mon ciel, mon soleil se sont dissous  
Sous la pluie.  
Mon ange-gardien, mon Dieu n'ont rien su?  
Ou ils tout nient ?

Si je pouvais devenir un oiseau bleu ou  
une mésange !  
Si je pouvais endormir la meute de loups !  
Rêve étrange.

Si je pouvais boire dans une source de verve,  
Je pourrais dire:  
«Ciel, tu m'as bénie, mais ta grâce est si brève!  
Je sais, tu vas m'élire!»  
(Traduction libre par l'auteur le 28.10.2006)

\* \* \*

**Сердце в сердце**

Рука в руку и сердце в сердце,  
Ты называл меня своей избранницей.  
Я скрипка твоя,  
Ты мой Страдивариус

Я, пришедшая ниоткуда и идущая в никуда,  
Я ещё не жила и струны мои не звучали.  
Ты открыл во мне музыку страсти и льда,  
Внежил в струны мои тихий голос печали.

Занавес поднят и ложи заполнены,  
Я в руках музыканта и в душах публики.  
Ноты насквозь и желания понятны,  
Маэстро, к тебе ли спускаются лики?

Имя твоё отпечатано в памяти страстно  
Вдох - голос, имя; выдох - лебединая стая.  
В тишине, на пюпитре нот не листая:  
- Я скрипка твоя, ты мой Страдивариус.  
18.07.2005

**Stradivarius et Violon**

Main dans la main et le cœur dans le cœur,  
Tu es mon Stradivarius, je suis ton violon.  
Tu existais déjà, moi, je n'y étais pas encore  
Et le son de mes cordes était vagabond.

C'est toi, mon Maestro, qui y as mis toute ton âme,  
De la tendresse dans ma voix de chagrin.  
Ton archet enchanté a asséché mes larmes  
Et il a pénétré ma musique d'un désir flagrant.

Le rideau est levé et les loges sont comblées.  
Je suis entre tes mains, musicien palpitant!  
Les accords véridiques et les notes en volée,  
Nous deux - dans le cœur du public épatant.

Main dans la main et le cœur dans le cœur,  
Dès coulisses à la scène le chemin était long.  
Ta voix et ton nom ont gravé le bonheur.  
Tu es mon Stradivarius, je suis ton violon.

(Traduction libre par l'auteur le 4.11.2006)

**« Connaissez-vous Griboïedov ? »**

**C'est ainsi que s'appelait le concours que le journal « Perspective » a annoncé en partenariat avec le Théâtre National de La Criée.**

Toutes nos félicitations à Laurence Foulon, Nina Gautier, Olga Kalenitchenko de Marseille, Anne Sauvat des Milles, Françoise Ramanantsalama d'Aix-en-Provence ! Grâce à leur perspicacité, elles reçoivent des invitations pour le spectacle « Du Malheur d'avoir de l'esprit » mis en scène par Jean-Louis Benoit.

Voici les bonnes réponses :

1. Nous connaissons A.Griboïedov en tant que dramaturge, « auteur d'une seule pièce ». Pourtant, il est connu aussi grâce à une autre œuvre. Laquelle ?

La valse de Griboïedov (œuvre pour piano).

2. Quelles autres activités peut-on aussi attribuer à Griboïedov (au moins trois) ?

Diplomate, traducteur, juriste, journaliste, poète, compositeur, pianiste, hussard.

3. En quoi consiste la particularité du destin de la pièce de Griboïedov « Du Malheur d'avoir de l'esprit » ? En quelle année a-t-elle été mise en scène ? et où ?

La pièce a été victime de la censure. Elle n'a pas été publiée du vivant de son auteur, bien que circulant sous le manteau (à plus de quarante mille exemplaires sous forme de copies manuscrites !). Elle fut mise en scène en 1831, d'abord à Saint-Petersbourg le 26 janvier, avec une version censurée, puis le 27 novembre à Moscou, dans sa version intégrale.

4. Quelle est la dernière phrase de la pièce « Du Malheur d'avoir de l'esprit » ?

La question a été facultative pour les Français. Chapeau à Laurence Foulon d'avoir trouvé deux variantes françaises :

« Oh ! mon Dieu ! Et que dira la princesse Maria Alexéïevna ! »

(traduction de Georges Daniel, L'Arche Editeur, Paris, 1966)

« Seigneur Jésus !

et que va dire encore

Notre cousine la comtesse ! »

(traduction de André Marcowicz, Actes Sud, Arles, 2007)

**A.Griboïedov**

« Du Malheur d'avoir de l'esprit »

**Du 10 mai au 10 juin 2007**

**Théâtre de La Criée**

**30 quai de Rive Neuve,**

**13007 Marseille**

**Renseignements, réservations :**

**04 91 54 70 54**



Предлагаем услуги по организации и сопровождению туристических и деловых поездок по Европе, встречи в аэропорту, бронирование отелей.

Безопасность вашего пребывания в Европе и в России.

Охрана ваших вилл, яхт.

**Souvoroff Protection**  
к вашим услугам.

**Souvoroff Protection** c'est votre sécurité en Europe et en Russie, la surveillance de vos villas, yachts, etc. par une équipe de professionnels.

**Souvoroff Protection** c'est aussi l'accompagnement véhiculé de tous vos déplacements d'affaires ou privés.

**Souvoroff Protection**  
à votre service.

**Tél.: (+33) 06 22 43 43 79**

**e-mail: souvoroff-protection@yandex.ru**

**http://www.souvoroff-protection.narod.ru**

**http://www.souvoroff-protection.cabanova.fr**

Ассоциация «Русский язык и культура в регионе Экса» организует путешествие в Сибирь (Хакасия) в августе 2007 года.

L'association « Langue et culture russe dans le pays d'Aix » organise un voyage en Sibérie (Khakassie) en août 2007.

**Renseignements : 04 42 21 56 05.**

\* \* \*

Франко-русская лингвистическая культурная ассоциация (Марсель) организует лингвистическую стажировку в Санкт-Петербурге с 14 по 28 июля 2007 г.

L'association linguistique franco-russe (Marseille) organise un stage linguistique à Saint-Petersbourg du 14 au 28 juillet 2007.

**Renseignements : 04 91 62 07 39.**

\* \* \*

Русско-французская ассоциация «Перспектива» просит откликнуться семьи, желающие принять в Марселе детей из г. Чебоксары

(возраст от 12 до 16 лет) в период с 19 июня по 4 июля 2007 г.

**04 91 75 01 92, perspectiva@free.fr**

L'association franco-russe « Perspectives » recherche les familles désirant accueillir à Marseille les élèves de 12 à 16 ans de Tcheboksary (Russie) en période du 19 juin au 4 juillet 2007.

**04 91 75 01 92 ; perspectiva@free.fr**

\* \* \*

Интервью с редактором газеты «Перспектива» Г.Агишиной на Radio France Internationale (RFI) от 25 апреля 2007 г. (на русском языке) можно прослушать на сайте **perspectiva.free.fr**

Sur le site de l'association « Perspectives » (**perspectiva.free.fr**), on peut écouter l'interview avec la rédactrice du journal « Perspective » G.Aguichina à la Radio France Internationale (RFI) du 25 avril 2007 (en russe).

#### Поправка.

В предыдущем номере в статье «Гигант французской литературы с сердцем русского ребенка» на стр. 8 во втором абзаце следует читать: «Его последний труд «Борис Пастернак» (издательство «Грассе») вышел из типографии в октябре 2006 года». Приносим свои извинения за досадную опечатку.

#### Erratum :

Dans le numéro précédant, dans l'article « Géant des lettres françaises avec le cœur d'un petit enfant », à la page 9, il faut lire dans le deuxième alinéa : « Son dernier ouvrage « Boris Pasternak » a été achevé d'imprimer en octobre 2006, édité par Grasset. » Veuillez nous excuser pour cette malencontreuse erreur.

Приобрести газету «Перспектива» можно по следующим адресам:

On peut acheter le journal « Perspective » aux adresses suivantes:

#### Marseille :

Франко-русская лингвистическая культурная ассоциация  
Association culturelle et linguistique franco-russe  
61, rue Flégier, 13001 Marseille, tél.: 04 91 62 07 39

Магазин «Anahit», русские и армянские продукты  
Magasin «Anahit», produits arméniens et russes  
11-13, bd de la Liberté, 13001 Marseille, tél./fax: 04 91 50 87 61

#### Aix-en-Provence :

Ассоциация русского языка и культуры в регионе Экса  
Association Langue et culture russes en Pays d'Aix  
1, rue Emile Tavan, 13100 Aix-en-Provence, tél.: 04 42 21 56 05

#### Orange :

Магазин «Калинка» / Magasin russe « Kalinka »  
1, place Pont Neuf, 84100 Orange, tél. 04 90 34 95 65

#### Nîmes :

Магазин «Универмаг» / Magasin russe «Univermag»  
11, rue Vincent Faïta 30000 Nîmes, tél. : 04 66 64 68 75,  
Mob. : 06 03 85 45 06, www.univermag-nimes.com

#### Paris :

Дом русской книги / La Maison du livre russe  
42, rue de Saintonge 75003 Paris, tél. 01 42 71 44 91

#### Nice :

Магазин КАЗАЧОК/Magasin russe KAZATCHOK  
3, rue Scaliéro, Nice, tél.: 04 93 31 96 05, www.kazatchok.com

**Directeur de publication :** Bruno CATIER

**Rédactrice :** Gouzel AGUICHINA (tél. 06 21 55 35 76)

**Mise en page et design :** Oleg AGUICHINE

**Traduction :** Olga MOUTOUH

Édité et imprimé par **Association Franco-Russe «Perspectives»** :

253, bd Romain Rolland, La Sauvagère, bât. 26, 13010 Marseille

Tél. 04 91 75 01 92, Tél./Fax 09 53 86 00 87;

**E-mail:** perspectiva@free.fr ; http://perspectiva.free.fr

Mensuel régional franco-russe (10 numéros/an, sauf juillet et août).

L'avis de la rédaction ne coïncide pas forcément avec celui des auteurs.

L'auteur est responsable de l'exactitude des faits, des noms et des citations mentionnés dans l'article.

La responsabilité pour les annonces publicitaires est sur l'annonceur.

**Ont collaboré à ce numéro:** Irina Krivova, Hélène Metlov, Irina Morelli-Shelaeva, Elena Sagnol, Yves Tabouret, Irina Timofeeva.